

# 认知视角下计算机英语的隐喻及其翻译

黄莉萍<sup>1</sup> 谢世坚<sup>2</sup>

(1. 韶关学院外语学院 广东韶关 512005; 2. 广西师范大学外国语学院 广西桂林 541004)

**摘要:** 隐喻不仅是一种语言现象, 而且是人类的基本思维方式。基于隐喻与认知的深层关系, 本文从认知语言学角度深入探讨计算机英语隐喻, 提出计算机英语隐喻翻译的6种方法, 认为移植法是计算机英语隐喻翻译的首选方法, 其余5种是辅助翻译方法。

**关键词:** 计算机英语; 隐喻; 认知; 翻译策略

[中图分类号] H315.9

[文献标识码] A

[文章编号] 1003-6539 (2014) 06-0039-06

## Computer English Metaphor and Translation from the Cognitive Perspective

Huang Liping<sup>1</sup> / Xie Shijian<sup>2</sup>

(1. School of Foreign Languages, Shaoguan University, Shaoguan 512005, China;

2. College of Foreign Studies, Guangxi Normal University, Guilin 541004, China)

**Abstract:** Metaphor is not only a linguistic phenomenon but also a way of thinking and metaphorical concept system. This paper explores computer English metaphor from the cognitive perspective, puts forward six translation strategies with specific examples and concludes that transferring method is the priority strategy in translating computer English metaphor, while the others are complementary translation methods.

**Key words:** computer English; metaphor; cognition; translation strategy

### 一、引言

随着高科技电子技术的开发与应用, 计算机行业迅猛发展, 大量的新观念、新理论、新词汇层出不穷。根据美国百科全书介绍的计算机英语词汇发展的方法, 当今的英语词汇已经超过400万, 90%来自隐喻(常晖, 2008: 57~59)。语言在本质上是“隐喻性的”(王松鹤, 2006: 129~131), 计算机语言也不例外。它以简洁、形象、比喻生动、富有联想等特点

在英汉词汇中占有重要的一席(张政, 1996: 43~45)。近几十年来, 计算机英语中出现了大量的隐喻, 如计算机“开机(boot)”就进入了“视窗(windows)”, 可以上网“冲浪(surf)”, 但难免遭受“病毒(virus)”入侵和“黑客(hacker)”攻击, 只能借助“防火墙(firewall)”与“防病毒(杀毒)软件(anti-virus program)”“查杀(check and kill)”病毒, 否则“感染(infect)”后, 系统就有可能“崩溃(crash)”。由此可见, 隐喻在严密、抽象、客观的计算机语言表述中俯拾皆是。

[基金项目] 本文为国家社科基金项目“隐喻认知视角下莎剧的修辞研究”(编号12BYY130)的阶段性成果。

[收稿日期] 2014-03-10

[作者简介] 黄莉萍(1982~), 女, 广东阳山人, 韶关学院外语学院讲师, 硕士, 研究方向: 翻译理论与实践、戏剧研究。

谢世坚(1966~), 男, 广西横县人, 广西师范大学外国语学院教授, 博士, 研究方向: 语言学、莎士比亚语言与翻译。

近几年来,国内外学者已经对计算机英语隐喻进行了相关研究,主要是有关图形隐喻在GUI(计算机图形界面)、软件开发或网站建设的应用研究(梁怀宗、华庆一、张凤军等,2009:1500~1506;廖宏勇,2010:76~82;王佳,2012:149~151),此外还涉及以下两个方面:一是对计算机隐喻的基本结构、功能、特点的研究(林丽芳,2001:154~160;苏晓玉,1999:28~31),没有真正涉及到隐喻性语言;二是在传统的隐喻理论框架下,对计算机隐喻及翻译进行研究(许明武,2003:69~72)。这些学者从不同的角度对计算机隐喻进行了不同程度的研究。虽然刘宇红(2011:99)、范立云(2005:116~122)等从认知角度出发研究了计算机隐喻,但他们没有从认知语言学角度对计算机英语隐喻的翻译进行探讨。鉴于此,在搜集和归纳大量计算机英语隐喻表述的基础上,笔者从认知语言学角度对计算机英语隐喻类型进行梳理和分析,详细探讨计算机英语隐喻的翻译方法。

## 二、计算机英语隐喻化的认知视角

计算机英语是科技英语的一个独立分支,因而具有科技英语的特征:一是存在大量的专业技术词汇;二是语言准确、清晰、精练、严密,能有效传递计算机语言信息。方梦之(1998:27)曾提出科技英语“体中有体”,如科普读物经常采用形象思维,运用形象词语,修辞方式比较灵活。计算机英语同样也采用了隐喻这种形象思维手段。隐喻成为计算机词汇产生的最重要的方式之一,大量的计算机词汇来源于隐喻,并通过隐喻增加和扩展词汇含义。

隐喻不仅是一种语言现象,更是一种认知现象,是人类一种基本的思维、认知和概念化方式(蓝纯,1994:7~15)。隐喻以人自身的经验为基础,是人在对世界进行范畴化和概念化的过程中形成、组织和表达概念的重要手段。计算机英语隐喻化的基础也是人对世界的经验以及感知和概念化经验。人首先认识自身周围有形的、具体的事物,包括人的身体与器官。随着认知的深入与发展,人就获得已知的、具

体事物的概念认识,从而用已知的、具体的概念来表达抽象的概念。如“手(hand)”,最先是用来认识和表达人自身的一个部位,继而用来指计算机领域形状与功能相似的“手型工具(hand tool)”,然后用来指代更为抽象的概念handshaking(信号交换)。由此可见,隐喻性是人类大脑认识世界的主要方式,是思维的重要特征。人们把已知的事物与新认识的事物相联系,找到两者之间的关联点,以隐喻的认知方式借助已有事物来认识、思考与表达新事物,将已知事物的功能、特征、形状等投射到新认识的事物中。莱柯夫和约翰逊(1980:5)认为“隐喻实质上是通过另一类事物来理解和体验某一类事物”,而计算机英语隐喻本质上是认知活动的结果,即人们通过其他领域的事物来理解和体验计算机领域的事物。仅以计算机病毒为例,“病毒(virus)”起初来源于生物学领域,之后用在计算机领域就衍生出“计算机病毒”:一种由程序设计员设计的隐藏在计算机中意在造成计算机操作紊乱或数据丢失等破坏作用的秘密程序。“计算机病毒”的行为如同微生物病毒,通过“感染(infect)”、“繁殖(reproduce)”、“传播(spread)”等行为破坏计算机系统正常的工作秩序。

## 三、计算机英语的隐喻化方式

约翰逊·莱尔德从认知角度观察隐喻,提出了思维模型理论(郎曼,2005:12~17),其例证有力地证明了隐喻在科技语言中的普遍性与重要性。根据雅各布科技语言存在的思维模型分类(Jakob,1991:57),计算机英语的隐喻化也可分为4种类型:身体隐喻、人性隐喻、行为隐喻和物体隐喻。

### 1. 身体隐喻

身体隐喻指利用人或动植物最熟悉的身体器官和部位来认知、体验和感受计算机领域新事物的隐喻概念。身体隐喻把计算机隐喻为人或动植物,根据两者在形状、位置、功能等方面的相似性,通过熟悉的人体或动植物的特征来描述计算机的性能。这一认知过程体现在语言层面上,即使用一系列隐喻进行表达。例如:head(头→

磁头), heart (心脏→中心), arm (手臂→磁头臂、存取臂), mouse (老鼠→鼠标), bug (臭虫→故障、错误), root (根→根目录), branch (树枝→分支、支线), trunk (树干→干线、中继线)。

#### 2. 人性隐喻

人性隐喻是根据计算机的某些工作性能与人的行为方式和性格特点方面的相似性构成的隐喻概念,通过人的特点来认识和描述计算机的工作性能。如:计算机不但可以思考(think about)、需要(ask)、抱怨(complain),还可以表现出人类的聪明(intelligence)、独立(independence),具有注意(attention)和感知能力(perception),有职责(responsibility)和权利(power)等特点。

#### 3. 行为隐喻

行为隐喻指根据计算机运转与人的行为的相似性构成的隐喻概念。与人性隐喻不同,行为隐喻主要通过动词性隐喻表现出来,即通过表示人的行为的动词描述计算机的运转过程。在现实的办公室里人们会处理各式各样的文件,包括打印文件、检查拼写和存储文件等,而在使用微软文字处理软件时,人们可以edit(编辑)、save(存储)、copy(复制)、paste(粘贴)和print(打印)文件,以一系列人的有纸化办公过程描述计算机软件工作过程。再如:boot(踢、引导→启动),read(读→读取信息),write(写→写入信息),run(跑步→运行),preview(事先查看→预览),activate(刺激、使活动→激活程序),spread(传播、散布→传播计算机病毒),execute(执行、处死→执行文件程序或代码),recover(恢复健康→恢复数据),attack(攻击→病毒或黑客攻击),escape(逃跑→换码),save(拯救→保存),load(装货→寄存程序),start(开始→启动),等等。

#### 4. 物体隐喻

物体隐喻是根据计算机与某些无生命事物在形状、位置、功能等方面的相似性构成的隐喻概念。物体隐喻来源于人的日常生活,与人的日常活动密切相关,也是人最熟悉、最了解的事物。如菜单最初指餐馆提供的列有各种菜肴的清单,在计算机领域里则隐喻为出现在显示屏

上的选项列表。再如:windows(窗户→计算机视窗系统),mask(面具→屏蔽、掩码),bus(公共汽车→总线),hub(轮轴→集线器),stream(溪流→数据流),platform(月台→平台),channel(频道→信道、路径),sandwich(三明治→夹层、层状结构),handle(把手→句柄),library(图书馆→库),cache(贮藏处→高速缓冲存储器),fence(栅栏→界址),explorer(探险家、探测器→浏览器),package(包裹→工作包),filter(滤器、筛子→筛选器),等等。

### 四、计算机英语隐喻的翻译

在翻译计算机英语时,对其中的隐喻若能准确、贴切地表达,就能极大地增强译文的形象性与感染力。因此,翻译时应结合计算机英语隐喻的类型特点,对隐喻的意义作出正确的分析和判断,选用恰当的翻译方法。具体而言,可采用6种方法:移植法、推演法、转译法、引申法、省译法和弥补法。以下通过例证分别加以阐述。

#### 1. 移植法

移植法是指翻译时将原文的隐喻移植过来,在译文中再现计算机英语隐喻的形象,保持其隐喻的表现力和感染力,这是最大程度的直译。

(1) By the time we finished the course, several significant pieces of information were already in **the dustbin of cyberspace history**—which is being written in nanoseconds.

当我们学完这门课程时,好几则重大信息已被扔进了**网络空间历史的回收站**——这一历史仅用十亿分之一秒即记录完毕。<sup>①</sup>

网络时代信息的产生、交流、老化速度异常迅速,刚刚出现的重大信息却因为新信息的产生而被抛在后面,新出现的信息很快就成了“旧”信息,被扔进了计算机网络空间历史的“回收站”。翻译时采用移植法能完整地保留原隐喻的形象,从而保持原文的原汁原味。

(2) SQL has become the **catalyst** in the development of distributed databases and database

client/server architectures.

SQL已成为开发分布式数据库和数据库客户机/服务器体系结构的催化剂。(金志权、张幸儿, 2008: 167)

催化剂来源于化学领域, 可用来比喻促使变化的人或事物, 在这里通过隐喻生动地应用到计算机领域。SQL (Structured Query Language) 即结构化查询语言, 作为高级的非过程化编程语言, 其界面能使底层结构完全不同的数据库系统和不同数据库之间使用相同的SQL进行数据的输入与管理, 具有极大的灵活性和强大的功能。原文将SQL隐喻成催化剂, 突出SQL是沟通数据库服务器和客户端的重要工具, 推动开发分布式数据库和数据库客户机/服务器体系结构。

## 2. 推演法

推演法指译者在词典释义的基础上, 结合原文的具体语境, 推断出计算机英语隐喻的含义, 进而采取的适当翻译方法。

(3) The people who weave multimedia into meaningful **tapestries** are multimedia developers.

将多媒体编排成丰富多彩的节目的人就是多媒体开发人员。(刘兆毓, 2003: 209)

Tapestry原意为“(似挂毯或花毯般)丰富多彩的画面”, 在这里隐喻为“丰富多彩的多媒体节目”, 突出多媒体节目内容丰富, 集亮丽的图片和动画、动人的音乐、引人入胜的视频片段等多媒体情感元素于一身。

(4) Rear door: Remove this door to clear **paper jams**.

后盖: 取下此门可清除卡纸。(金志权、张幸儿, 2008: 68)

Jam意为“果酱”, 包含“拥挤、堵塞”的意思, 如traffic jams表示“交通阻塞”。打印机在打印时也会出现类似“阻塞”的现象, jam引用到计算机领域里的paper jams, 喻指打印机在输送打印纸的过程中, 由于机械装置的失误, 导致纸张无法正常送出, 卡在打印机内部。

## 3. 转译法

转译法是指翻译时不拘泥于原文的表层结构, 而是根据译文的习惯表达方式进行词性转

换, 如将名词转换为动词, 动词转换为名词, 形容词转换为动词等。

(5) Defenders of Web 2.0 point out that these problems have existed ever since the **infancy** of Web, and that the alternative—widespread censorship based on ill-defined elitism—would be far worse.

而Web 2.0的捍卫者指出, 这些问题在万维网(Web)草创时就已显现, 而在莫名其妙的优越感之下进行普遍审查, 这一选择使问题更为严重。

Infancy本意为“婴儿期, 幼年, 初期”, 此处的Web与婴儿存在相似性: 新生、不成熟。翻译时将其转换为动词, 用来隐喻Web发展的初期, 折射出因Web早期不成熟而出现问题的现象, 使Web内容的可信度、道德规范、甚至合法性都受到了影响。

(6) Compared with most operating system sources, UNIX code is quite **portable**.

与多数操作系统源码相比, UNIX程序容易移植。(金志权、张幸儿, 2008: 103)

“可移植的”一般可理解为“容易搬迁或容易移动的”, 且在计算机术语中可移植性是指在不同的硬件或软件环境之间不费力地搬移程序。Portable意为“便携式的, 轻便的”, 根据译文的行文表达习惯, 该词翻译时被灵活转换为动词, 喻指UNIX程序易于理解、修改和扩充, 具有优良的可移植性。

## 4. 引申法

引申法是指在原义的基础上, 根据语境需要对计算机英语隐喻的意义进行延伸或扩展。

(7) The interface to a peripheral from an I/O module must be **tailored** to the nature and operation of the peripheral.

I/O模块的外设接口必须打造成符合外设的性质和操作方式。

Tailor意为“裁制, (为某目的)做某事物或适应某事物”, 在计算机中的某些操作系统(如IBM的VES)中喻指定义或修改系统特征的过程。此处用于软件, 常指把一种软件进行必要的修改, 使之更好地适用于某一特定应用, 或为某一应用“定制”软件。

(8) Scenarios can promote work-oriented communication among **stakeholders**, helping to make design activities more accessible to the great variety of expertise that can contribute to design.

剧本可以促进有关人员之间的工作交流,这有助于参与设计的各色人等更好地了解设计活动。(周生炳, 2005: 261)

Stakeholder原指“赌金保管者, 利益相关者”, 如按字面意思翻译, 恐怕令人不知所云, 引申到计算机语言后喻指参与集成信息系统设计的各方面人员, 也是某种意义上的“利益相关者”。

#### 5. 省译法

由于译文语法和习惯表达的需要, 把原文中需要而译文中不需要的隐喻省略不译。省词不减义, 反而能使原文意义更加明确, 文字更加通达, 从而免去累赘之感。

(9) Linux offers powerful and sophisticated system management facilities, a rich **cadre** of device support, a superb reputation for reliability and robustness, and extensive documentation.

Linux具有强大且尖端的系统管理设备、丰富的设备支持、广泛的文档管理功能, 其可靠性和稳健性有极好的声誉。

Cadre原意为“干部, 核心小组”, a rich cadre of表示“丰富的骨干或基干”, 此短语的核心词在rich上, 为了译文行文表达的需要将cadre省去不译, 只把核心词翻译出来即可, 体现Linux完善的功能设备更能满足嵌入式应用的可靠性和配置灵活性的要求。

(10) This means that traditional programming could thus be called single threaded because the programmer is responsible for managing only a single thread during its **careful journey from one instruction to the next**.

这就是说传统编程之所以可被称为单线索编程, 是因为程序员在细心设计一个个指令时, 仅负责一个单线程。

原句中把single thread设计指令的过程隐喻成人的“旅行”。译文中journey没有被译出, 这并

没有影响读者对原文的理解, 反而使译文更加符合中文的语言逻辑。

#### 6. 弥补法

为了准确传递原文的信息, 有时在翻译计算机隐喻字面意义的同时需要作适当的补充解释。

(11) The protocol for creating this breeding pool differs between the various algorithms, as does the protocol for deciding which **candidates** enter the next generation.

就像决定哪些候选个体进入下一代的协议一样, 建立这个繁殖池的协议也随算法不同而不同。(周生炳, 2005: 205)

Candidate本意为“候选人”, 在本句中译为“候选个体”, “候选”是它的直译, “个体”是对它的补充。补译使得译文更加准确, 没有歧义。

(12) Signals reaching a unit from its **neighbours** are combined into an input signal, from which the next activation state of that unit is computed.

从一个单元的邻接单元到达此单元的一些信号被结合成一个输入信号, 从该输入信号计算那个单元的下一个激活状态。(金志权、张幸儿, 2008: 244)

Neighbour本意为“邻居, 邻近的人或物”, 用在此处变为一个一个的邻近单元, 译为“邻接单元”, “邻接”是它的直译, “单元”是对它的补充。

## 五、结语

隐喻在计算机英语的词汇衍生中起着极其重要的作用。隐喻并不是科技语言的大忌, 相反, “通过隐喻方式而产生或创造的术语已经成为计算机领域乃至整个人类的共有财产”

(董宏乐, 1999: 11~16)。隐喻是“人类认知理解客观世界的重要工具和分析方法。人类思维过程隐喻化会使人们参照他们熟悉的、有形的、具体的概念, 来认识、对待或经历那些不熟悉的、无形的、难以定义的概念, 形成一个不同概念之间的相互关联的认知方式”(方

梦之, 2005: 183)。本文从认知语言学视角探讨计算机英语隐喻, 归纳了计算机英语隐喻的类型, 并提出了隐喻翻译的6种方法: 移植法、推演法、转译法、引申法、省译法和弥补法。笔者认为, 翻译应该尽量保持原汁原味。计算机英语隐喻的6种翻译方法中移植法是首选的翻译方法。然而, 由于英汉两种语言结构与表达习惯的不同, 翻译过程中也可以灵活运用其他5种翻译方法。计算机英语隐喻的翻译不但需要译者具备扎实的中英文功底, 还要掌握相应的计算机专业知识, 才能忠实、准确地传递原文信息, 使抽象难懂的计算机语言变得贴切、准确、简明、易懂, 让人更容易理解与接受。对计算机英语隐喻与翻译方法的探讨有助于更好地理解计算机英语, 拓宽计算机英语文体的研究范围。

#### 注释:

① 未标明出处的译文均为本文作者自译。

#### 参考文献:

- [1] Jakob, Karlheinz. *Maschine, Mentales Modell, Metapher: Studien zur Semantik und Geschichte der Techniksprache* [M]. Tübingen: Max Niemeyere Verlag, 1991.
- [2] Lakoff, G. & M. Johnson. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago and London: The University of Chicago Press, 1980.
- [3] 常晖. 认知—功能视角下隐喻的汉译策略 [J]. 外语与外语教学, 2008, (11): 57~59.
- [4] 董宏乐. 论科技语言的隐喻性 [J]. 外语学刊, 1999, (3): 11~16.
- [5] 范立云. 从认知角度看英语的计算机用语隐喻特征 [J]. 语言文字应用, 2005, (1): 116~122.
- [6] 方梦之. 英语科技文体: 范式与应用 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1998.
- [7] 方梦之. 译学词典 [Z]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005.
- [8] 金志权, 张幸儿. 计算机专业英语教程 (第四版) [M]. 北京: 电子工业出版社, 2008.
- [9] 蓝纯. 从认知的角度看汉语的空间隐喻 [J]. 外语教学与研究, 1999, (4): 7~15.
- [10] 郎曼. 论科技语言中隐喻的认知功能——以科技德语中的隐喻为例 [J]. 解放军外国语学院学报, 2005, (2): 12~17.
- [11] 梁怀宗, 华庆一, 张凤军等. 3IBook: 一个面向儿童的界面隐喻的分析、设计与评估 [J]. 计算机辅助设计与图形学学报, 2009, (10): 1500~1506.
- [12] 廖宏勇. 图形界面的隐喻设计 [J]. 同济大学学报 (社会科学版), 2010, (3): 76~82.
- [13] 林丽芳. 论计算机英语的隐喻性 [J]. 厦门大学学报 (哲学社会科学版), 2001, (1): 154~160.
- [14] 刘宇红. 隐喻的多视角研究 [M]. 北京: 世界图书出版公司, 2011.
- [15] 刘兆毓. 计算机英语 (第三版) [M]. 北京: 清华大学出版社, 2003.
- [16] 卢小军. 英语报刊新闻报道中比喻的翻译 [J]. 山东外语教学, 2004, (2): 110~112.
- [17] 庞云阶, 王文成, 孙铁利. 计算机专业英语 [M]. 长春: 吉林科技出版社, 1996.
- [18] 苏晓玉. 计算机语言中的文学隐喻与语言创新特征 [J]. 解放军外国语学院学报, 1999, (5): 28~31.
- [19] 王佳. 计算机交互界面图标隐喻修辞研究 [J]. 河北大学学报 (哲学社会科学版), 2012, (6): 149~151.
- [20] 王松鹤. 语言赖以生存的隐喻——语义变化中隐喻的作用 [J]. 黑龙江社会科学, 2006, (3): 129~131.
- [21] 许明武. 计算机英语中的隐喻及其翻译技巧 [J]. 中国翻译, 2003, (2): 69~72.
- [22] 张政. 简析计算机词汇汉译中的两种状况 [J]. 中国翻译, 1996, (6): 43~45.
- [23] 周生炳. 计算机英语教程 [M]. 北京: 北京交通大学出版社, 2005.